

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

COURS DE CONDUITE

Moyennant une courte explication théorique et beaucoup de pratique, l'objectif du **cours no 1** d'une 1/2 journée est de vous aider à reconnaître, éviter, maîtriser les dangers routiers. L'enseignement donné par les moniteurs du TCS vise à :

- éviter le dérapage sur piste glissante
- freiner correctement et en cas d'urgence
- éviter un obstacle surgissant brusquement
- négocier les virages.

Le cours de conduite est donné sur la piste du Plantin à Vernier.

Pour les prochains mois le calendrier suivant est :

Dates	Horaire
20 novembre	08.00 - 12.00 h ou 13.30 - 17.30 h
4 décembre	08.00 - 12.00 h ou 13.30 - 17.30 h
10 décembre	08.00 - 12.00 h ou 13.30 - 17.30 h

Le montant de la participation est fixé exceptionnellement à **60.- FS** (il est de 120.- FS habituellement pour les personnes non-membres du TCS), y compris le contrôle des freins **quelques jours auparavant** au Centre de Contrôle Technique de Meyrin.

N.B. Pensez à faire contrôler la pression de vos pneumatiques avant votre venue.

Des renseignements complémentaires vous seront fournis sur demande ou lors de votre inscription au tél. **3228** ou **4860**. Le versement pourra être effectué par transfert bancaire ou par mandat postal. Les bulletins sont disponibles sur les stands d'exposition, à l'office des PTT au bâtiment principal.

Marche à suivre

1. Appeler

3228 ou 4860 pour réservation ou informations

2. Payer (60.- FS)

Compte bancaire no C7-1134240

Campagne Sécurité, en mentionnant 'COURS'

3. Appeler (avant le cours)

782.77.95 pour le contrôle des freins

DRIVING COURSES

The purpose of **course N° 1**, taking **half a day**, is to help you recognise, avoid and overcome traffic hazards via a brief theoretical explanation and a great deal of practical work. The lessons given by the TCS instructors are designed to show how to:

- avoid skidding on slippery roads
- brake properly in emergencies
- avoid an obstacle which appears suddenly
- negotiate bends.

The driving course will be held on the Plantin track in Vernier. The following time table is proposed for the next months:

Dates	Hours
20 November	08.00 - 12.00 hrs or 13.30 - 17.30 hrs
4 December	08.00 - 12.00 hrs or 13.30 - 17.30 hrs
10 December	08.00 - 12.00 hrs ou 13.30 - 17.30 hrs

A special reduced fee of **60.- SF** will be charged (the usual charge for non-members of the TCS is 120.- SF) and it will cover a check on the brakes **some days beforehand** at the Meyrin Technical Inspection Centre.

N.B. Please check type pressure before the course

Further information is available on request or on enrolment (tel. **3228** or **4860**). Payment may be made by bank or postal transfer. Transfer slips will be available on the exhibition stands and at the post office in the main building or will be sent on request.

Procedure

1. Call

3228 or 4860 for reservations and/or information

2. Pay (60.- FS)

Bank account No C7-1134240

Safety campaign, specify 'COURSE'

3. Call (before the course)

782.77.95 for inspection of brakes

SERVICE DU LOGEMENT : HOTELS

Nous sommes en contact permanent avec les hôtels de la région pour obtenir des tarifs préférentiels au profit de nos utilisateurs.

Ces tarifs sont à votre disposition auprès de :

M. Dominique ANDRE – bâtiment 33 / R-010

Tél. 4155

Courrier électronique : housing@cernvm

D'ores et déjà, nous sommes en mesure de vous annoncer qu'un grand hôtel sur la place de Genève nous propose une réduction sans précédent pour la période du 1er novembre 1991 au 29 février 1992.

Un hôtel de standing en France voisine est également disposé à nous offrir des conditions exceptionnelles pour une période similaire.

Toute personne appelée à effectuer des réservations à l'intention du personnel, des délégués etc. est invitée à contacter M. Dominique ANDRE pour de plus amples informations.

Dominique André accueillera d'ailleurs volontiers toutes vos suggestions, ainsi que d'éventuels 'tuyaux'!

E. Roebuck

Responsable – Service du Logement

HOUSING SERVICE : HOTELS

We are in constant contact with local hotels with a view to obtaining preferential rates for the benefit of our users.

Information on these rates may be obtained from:

Mr Dominique ANDRE - bldg 33 / R-010

Tel. 4155

Electronic mail: housing@cernvm.

At present we are in a position to inform you that a major Geneva hotel is offering us an unprecedented reduction in its rates from 1 November 1991 to 29 February 1992.

A quality hotel over the border in France is also prepared to offer us exceptional rates for a similar period.

Any person responsible for making bookings for staff and Delegates, etc., is invited to contact Mr Dominique ANDRE for further information.

Mr André will also welcome suggestions and be pleased to hear of any good deals you know of!

E. Roebuck

Head of the Housing Service

RESTAURANT NO 3 – PREVESSIN FERMETURE LE LUNDI 11 NOVEMBRE

En raison de travaux d'entretien le Restaurant no 3 (bar inclus) sera fermé le **lundi 11 novembre toute la journée**.

Seules les cafétérias extérieures resteront ouvertes.

Ré-ouverture du restaurant le mardi 12 novembre selon l'horaire habituel.

Service de Liaison des Restaurants
Tél. 4469

RESTAURANT NO 3 – PREVESSIN CLOSURE ON MONDAY 11 NOVEMBER

To enable essential maintenance work to be carried out, Restaurant no 3 (bar included) will be closed on **Monday 11 November all day**.

Only external cafeterias will stay open.

The restaurant will reopen on Tuesday 12 November at the usual time.

Restaurant Liaison Service
Tel. 4469

COURS ABEL4, ABEL-FPGA
Ignacio Delgadillo, DATA I/O

Pour débutants

Mardi, 12 novembre 1991 – de 9.00 à 17.30 h

Ce cours destiné aux débutants doit leur permettre d'utiliser le logiciel ABEL4, ABEL-FPGA pour le développement des composants programmables.

Matin

bât. 4-3-006

Introduction aux PLDs
Evolution des PLDs
Introduction à ABEL4, ABEL-FPGA

*** *Après-midi***

bât. 31-S-012

Utilisation d'ABEL4, ABEL-FPGA dans l'environnement CERN
Evolution des produits

Pour utilisateurs confirmés et suite du cours pour débutants

Mercredi, 13 novembre 1991 - de 09.00 à 17.30 h

Ce cours s'adresse aux utilisateurs confirmés et couvre les nouvelles possibilités offertes par le logiciel ABEL4, ABEL-FPGA pour le développement des composants programmables.

Matin

bât. 4/3-006

Architectures PLDs et FPGAs
Evolution des FPGAs
Introduction à ABEL4, ABEL-FPGA

*** *Après-midi***

bât. 31/S-012

Utilisation d'ABEL4, ABEL-FPGA dans l'environnement CERN
Evolution des produits.

*** *Inscription obligatoire pour les séances de l'après-midi.***

Langue : anglais

Renseignements: P. Baehler / CN / 5016 / baedj@cernvm
et S. Brobecker / CN / 2390 / serge@cernvax

PROCHAIN CONCERT

32e saison

Jeudi 21 novembre à 20.00h

Amphithéâtre

ENSEMBLE HEINRICH SCHUTZ

Direction : Gonzalo MARTINEZ

Solistes : Adriana FERNANDEZ, soprano
Micaela BONETTI, alto
Timo KORSÄ, ténor
Werner van MECHELIN, basse
Ursula RUTTIMANN-VIALA, piano
Norberto BROGGINI, harmonium

Au programme :

G. ROSSINI : PETITE MESSE SOLENNELLE
pour soli, chœur, piano et harmonium

Billets : 14.- SFr droit des pauvres compris, en vente uniquement le soir du concert, dès 19.30h.

N. B. Le nombre de places dans l'Amphithéâtre étant limité, les abonnés susceptibles de ne pas venir à ce concert sont priés de le faire savoir, afin que d'autres personnes puissent bénéficier de leurs places, en téléphonant à G. Adam Div. AS-GS/RE au 4813 ou recherche 13-4006. Merci.

FILM

"Aleph: Anatomy of an Experiment"

a film by Lynn Silverman
will be shown

Wednesday 20 November at 19.00 hrs

CAC Voltaire Cinéma

Maison des arts du Grutli 16, rue Général-Dufour
followed by a discussion with L. Rolandi and A. Cattai,
physicists from Aleph and Delphi

Caisse de Pensions – ELECTIONS 1991 – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et est présentée conformément au paragraphe 6.h du Règlement des Elections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidat / Candidate :

Nom / Name : MAURIN

Prénom / First Name: Guy



Membre du personnel depuis 1967, j'ai été confronté dès 1972, en tant que Président de l'Association du Personnel, à la nécessité d'améliorer les prestations de la Caisse de Pensions du CERN. J'ai depuis poursuivi cet engagement, soit comme représentant de l'Association, soit comme membre du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions depuis 1974 et vice-président de ce Conseil depuis 1977.

J'ai ainsi contribué, au cours de ce dernier mandat, au règlement des questions suivantes:

- équilibre technique, meilleure garantie et plus grande sécurité de la Caisse grâce à l'augmentation globale des cotisations,
- clarification de l'échéancier et des modalités de remboursement de la dette de l'Organisation, au mieux des intérêts de la Caisse.

Il reste à examiner l'aspect formel des garanties afin d'assurer le paiement des prestations et le remboursement de la dette en cas de dissolution et/ou de retrait d'un Etat Membre. Le Comité du Conseil a mandaté un groupe de travail, auquel je participe, pour proposer des solutions.

Le Conseil d'Administration est aussi responsable de la gestion de la fortune. L'amélioration de 1% du rendement net de la fortune, sur une longue période, équivaut à environ 5% de cotisation. Pour s'approcher sans risque de cet objectif la Commission de placement, dont je suis membre, saisira bientôt le Conseil d'Administration de propositions allant dans ce sens.

Je suis candidat à cette élection afin de poursuivre cet engagement et de contribuer aux solutions de ces problèmes.

I have been a member of the personnel since 1967. From 1972, as President of the Staff Association, I recognized that the CERN Pension Fund benefits needed to be improved. Since then I have pursued my commitment to that improvement as a representative of the Association, as a Member of the Governing Board of the Pension Fund since 1974 and as Vice-Chairman of the Board since 1977.

In the last-mentioned capacity I have helped settle the following matters:

- the technical balance, better guarantees and greater security of the Fund through the overall increase in contributions;
- determination of the schedule and procedures for the repayment of the Organization's debt in the best interests of the Fund.

The formal question of guarantees to ensure continued payment of benefits and repayment of the debt in the event of dissolution of the Organization and/or withdrawal of a Member State has still to be considered. The Committee of Council has appointed a working group, of which I am a member, to put forward solutions.

The Governing Board is also responsible for managing the Fund's assets. A 1% improvement in the net yield on the assets over a long period would be equivalent to a roughly 5% increase in contributions. The Investment Committee, of which I am a member, will shortly be putting suitable proposals before the Governing Board with that end in view.

I am standing as a candidate in this election in order to pursue my commitment and help find solutions to the problems involved.

Caisse de pensions – ELECTIONS 1991

Cette candidature a été dûment enregistrée et est présentée conformément au paragraphe 6.h du Règlement des Elections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Candidate :

Nom : RANJARD

Prénom : Florence



Membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions depuis 1983 comme suppléante de Guy Maurin, je me présente pour un nouveau mandat de 3 ans.

Le travail, ces dernières années, a porté essentiellement sur la mise à jour de nos Statuts en clarifiant la position de la Caisse vis-à-vis du Conseil du CERN, d'une part, et de la Direction de l'Organisation, d'autre part.

Le Conseil d'administration de la Caisse est maintenant placé sous l'autorité du Conseil du CERN, représenté en son sein par deux de ses membres. Il a obtenu l'actualisation des paramètres économiques et le relèvement des cotisations qui étaient indispensables pour assurer l'équilibre de la Caisse.

La Caisse vient de se voir reconnaître l'autonomie de fonctionnement administratif. Le Conseil d'administration aura ainsi une plus grande liberté de gestion mais aussi de nouvelles responsabilités :

- responsable de l'équilibre de la Caisse, il devra mettre en place des structures de gestion et d'investissement adaptées à la fortune de celle-ci;
- responsable du paiement des pensions, il devra obtenir dans ce domaine des garanties réelles dans l'éventualité d'une dissolution de l'Organisation.

C'est à cela que je m'emploierai, au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, si vous m'accordez votre confiance.

Pension Fund – ELECTIONS 1991

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidate :

Name : RANJARD

First name : Florence

I have been a member of the Governing Board of the Pension Fund since 1983 as Guy Maurin's alternate and I am now standing for re-election.

Over the past few years, the Board has concentrated on the revision of the Fund's Rules in order to clarify the Fund's position vis-à-vis both the CERN Council and the CERN Management.

The Board is now placed under the authority of the CERN Council which is represented by two Board members. On the Board's initiative, the Fund's economic parameters have been updated and contributions have been increased which was vital if the balance of the Fund is to be assured.

The Fund has also been recognized as autonomous with regard to its administrative affairs. While the Board will therefore have more management freedom it will, at the same time, have new responsibilities :

- as the body responsible for the balance of the Fund, it must establish management and investment structures appropriate to the size of the Fund's assets;
- and, as it is responsible for the payment of pensions, it must negotiate real guarantees to cover the eventuality of the dissolution of the Organization.

These are the tasks to which I shall devote my attention on the Governing Board if you entrust me with your confidence.

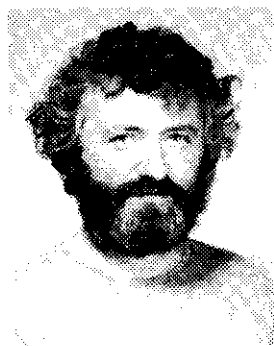
Caisse de pensions – ELECTIONS 1991

Cette candidature a été dûment enregistrée et est présentée conformément au paragraphe 6.h du Règlement des Elections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Candidat :

Nom : CANIAC

Prénom : Georges



Dans la conjoncture européenne, les systèmes de protection sociale (assurance maladie et vieillesse) sont de plus en plus menacés. Une caisse de pension comme la nôtre a l'avantage d'être capitalisée ce qui la rend moins sensible à ces pressions, mais ne la protège pas de mauvaises conditions socio-économiques.

Les nouveaux statuts de la Caisse de Pension entraînent une redéfinition des rôles de chaque partenaire : CERN, ESO, représentants de leur Direction, représentant de l'Association du Personnel et élus du personnel. Le Conseil d'administration devra définir la politique de la Caisse de Pension, contrôler les commissions techniques, y compris la commission de placement, et soumettre ses propositions directement au Conseil du CERN.

Cer rôle l'obligera à être extrêmement attentif aux performances de la Caisse, à l'encaissement des sommes dues, au respect de l'échéancier de sa dette par le CERN et aux conséquences sur le présent et le futur de la Caisse de pension de toute modification concernant les conditions d'emploi. La garantie du paiement des pensions et leur indexation, en cas de fermeture du CERN, n'est plus une simple hypothèse, mais doit être préparée dès maintenant, avec la plus grande attention. Il va sans dire que nous devrions nous opposer à des conditions au rabais de réintégration dans des systèmes nationaux.

Actif depuis de longues années dans l'Association du Personnel, j'essaye de défendre quelques idées fortes : moins de paternalisme, plus de respect pour le personnel, plus de transparence et je ne conçois mon action que dans le cadre collégial de l'Association du Personnel. Si je suis élu au Conseil d'administration de la Caisse de pension, je travaillerai à une claire définition du rôle des commissions et de chacun, à une information accrue des personnels et des pensionnés, à la collégialité des élus et des représentants de l'Association du Personnel, à l'égalité pour les pensions de reversion, à la collaboration systématique des élus et de leur suppléants.

Pension Fund – ELECTIONS 1991

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidate :

Name : CANIAC First name : Georges

In Europe's present economic climate, social welfare schemes such as health insurance and old age pensions are more and more under threat. A pension fund such as ours at CERN has the advantage of being a capitalized scheme, making it less sensitive to such pressures though not protecting it from economic or social hard times.

The new Rules and Regulations of the Pension Fund mean changes to the role of each partner: CERN, ESO, representatives of the two managements and the Staff Association, and elected staff representatives. The Governing Board's task will be to set out the Pension Fund's policies, monitor the work of its technical committees including the Investment Committee, and submit its proposals directly to the CERN Council.

This will require it to be extremely attentive to the performance of the Fund, to ensuring payment of sums due to it and respect for the repayments schedule of its debt by CERN, and to be responsive to the present or future impact on the Fund of any changes in staff employment conditions. Guarantees for pensions payments and indexation, in case CERN were to close down, are no longer just hypotheses but must be very carefully prepared for here and now. It goes without saying that we should not accept any reintegration arrangements into national schemes offering less favorable benefits.

During the many years I have been active in the Staff Association I have always tried to defend certain key aims: less paternalism, more respect for staff members, and greater openness, in an approach that I can only contemplate through Staff Association solidarity. If elected to the Governing Board of the Pension Fund, I will strive for a clear definition of the role of its constituent committees and each and everyone, for more information to be provided to staff and pensioners, for collective decision-making by the representatives and elected officers of the Staff Association, for equality of survivors' pensions, and for regular collaboration between elected representatives and their alternates.

Caisse de pensions – ELECTIONS 1991

Cette candidature a été dûment enregistrée et est présentée conformément au paragraphe 6.h du Règlement des Elections au Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Candidate :

Nom : DI PIETRO

Prénom : Salvatore



Membre du personnel depuis 1968, je suis candidat aux élections du Conseil d'Administration de la Caisse de Pension dans les buts suivants :

- être attentif à une bonne gestion de la Caisse;
- obtenir plus de transparence dans les informations transmises au personnel actif et retraité;
- veiller à l'obtention de réelles garanties afin d'assurer notre pension en cas de dissolution de l'Organisation ou du retrait d'un Etat Membre;
- être vigilant au remboursement de la dette contractée par l'Organisation envers notre Caisse de Pension.

Pension Fund – ELECTIONS 1991

This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.

Candidate :

Name : DI PIETRO

First name : Salvatore

I have been a member of the personnel since 1968 and I am standing for election to the Governing Board of the Pension Fund with the aim of:

- ensuring that the management of the Fund is sound;
- making sure that both the active and retired staff are provided with fuller information;
- obtaining genuine guarantees that will ensure the payment of our pensions in the event of the dissolution of the Organization or of the withdrawal of a Member State;
- ensuring that the debt contracted by the Organization to our Pension Fund is repaid.